

<p><b>Service Of Supplication for the Conversion of Those Who Have Departed into Error to be sung on the Sunday of Orthodoxy and on other needful occasions</b></p>	<p><b>Послѣдование Недѣли Торжества Православія</b></p>
<p>The Most Holy Governing Synod, by decision to print the Service of Supplication for the Conversion of Those Who Have Departed into Error, to be sung on the Sunday of Orthodoxy and on other needful occasions, has decreed that this service of supplication be served in monastery, city, and village churches on the first Sunday of Great Lent, and has blessed missionaries to sing it:</p> <p>when they are sent to conduct discussions with schismatics and sectarians, when they unite to the Orthodox Church converts to the way of truth, and before opening regional and diocesan missionary conferences, and on other like occasions.</p> <p>St. Petersburg Synodal Typographia 1902. By blessing of the Most Holy Governing Synod [Slavonic text re-] Printed by Blessing of the Most Reverend Averky, Archbishop of Syracuse and Holy Trinity Print Shop of St. Job of Pochaev Holy Trinity Monastery, Jordanville, NY, U.S.A. 1967 Translation by Fr. George Lardas, St. Vladimir's Russian Orthodox Church, Houston, TX 1993</p> <p>After the end of the Liturgy, the clergy come out of the Altar, and making three bows, begin thus:</p>	<p>После Литургии совершается Последование Недели Православия.</p> <p>По Литургии весь собор духовенства из алтаря исходит на середину храма. Иконы Спасителя и Богоматери полагают на аналое посреди церкви.</p>
<p>[Deacon: Bless, master.]</p>	<p>[Диакон: Благослові, владыко.]</p>
<p><b>Priest:</b> Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.</p>	<p><b>Иерей:</b> Благословѣн Бог наш всегда, ныне и присно и во веки веков.</p>
<p><b>Reader:</b> Amen.</p> <p>Glory to Thee, our God, glory to Thee.</p>	<p><b>Чтец:</b> Амѣнь.</p> <p>Слава Тебѣ, Бѣже наш, слава Тебѣ.</p>
<p>O Heavenly King, Comforter, Spirit of truth, Who art everywhere present and fillest all things, Treasury of good things and Giver of life, come and dwell in us, and cleanse us of all impurity, and save our souls, O Good One.</p>	<p>Царю Небесный, Утѣшителю, Душе истины, Иже везде сый и вся исполняяй, Сокровище благих и жизни Подателю, прииди и вселися в ны, и очисти ны от всякия скверны, и спаси, Блаже, души наша.</p>
<p>Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (thrice)</p>	<p>Святѣй Бѣже, Святѣй Крѣпкий, Святѣй Безсмертный, помилуй нас. (трижды)</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Амѣнь.</p>
<p>O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.</p>	<p>Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святѣй, посети и исцели немощи наша, имене Твоего ради.</p>
<p>Lord have mercy. (thrice)</p>	<p>Господи, помилуй. (трижды)</p>

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.	О́тче наш, Ё́же еси́ на Небесе́х, да святѣтся Ё́мя Твое́, да прѣидет Ца́рствие Твое́, да бу́дет во́ля Твоя́, я́ко на Небеси́ и на земли́. Хлеб наш насу́щный да́ждь нам днесь; и оста́ви нам до́лги на́ша, я́коже и мы оста́вляем должнико́м на́шим; и не введи́ нас во искуше́ние, но изба́ви нас от лука́ваго.
<b>Priest:</b> For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	<b>Иерей:</b> Я́ко Твое́ есть Ца́рство и си́ла и сла́ва Отца́ и Сы́на и Свята́го Ду́ха и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в.
<b>Reader:</b> Amen.	<b>Чтец:</b> Ами́нь.
Lord have mercy. (12 times)	Го́споди, поми́луй. (12 раз)
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
O come, let us worship God our King.	Приидѣте, поклонѣмся Царѣви на́шему Бо́гу.
O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.	Приидѣте, поклонѣмся и припаде́м Христу́, Царѣви на́шему Бо́гу.
O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.	Приидѣте, поклонѣмся и припаде́м Самому́ Христу́, Царѣви и Бо́гу на́шему.
<b>Psalm 74:</b>  We will confess Thee, O God, we will confess Thee, and we will call upon Thy Name. I will tell of all Thy wonders. When I am given the appointed time, I will judge uprightly. The earth is melted and all that dwell therein; it is I that made steadfast the pillars thereof. I said to transgressors: Do not transgress; and to the sinners: Lift not up the horn. Lift not up your horn on high, and speak not unrighteousness against God. For judgement cometh not from the byways, nor from the west, nor from the desert mountains; for God is judge. This man He humbleth, and another He exalteth; for in the hand of the Lord there is a brimming cup of unmingled wine. And He hath inclined it from side to side, but the dregs thereof were not fully emptied out; all the sinners of the earth shall drink of them. But as for me, I will rejoice for ever; I will chant unto the God of Jacob. And all the horns of the sinners will I break,	<b>Псалом 74:</b>  Испове́мся Тебе́, Бо́же, испове́мся Тебе́, и призове́м ѿмя Твое́; пове́м вся чудеса́ Твоя́. Егда́ прииму́ вре́мя, аз правоты́ возсужду́. Растая́ся земля́ и вси живу́щии на ней, аз утверди́х столпы́ ея́. Рех беззаконнующым, не беззаконнуйте: и согреша́ющим, не возносите́ ро́га, не воздвиза́йте на высоту́ ро́га ва́шего, и не глаго́лите на Бо́га неправду́: я́ко ниже́ от исхо́д, ниже́ от запа́д, ниже́ от пусты́х гор. Я́ко Бог судия́ есть: сегó смиря́ет, и сегó возно́сит. Я́ко ча́ша в руже́ Госпо́дни, вина́ нерастворе́на, испо́льнъ раство́рения, и уклони́ от сея́ в сию́: о́баче дро́ждие Его́ не исто́щися, испи́ют вси грѣшнии земля́. аз же возра́дуюся в век, воспою́ Бо́гу Иа́ковлю: и вся ро́ги грѣшных сло́млю, и вознесе́тся рог пра́веднаго.

but the horn of the righteous man shall be exalted.	
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)	Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Сла́ва Тебе́ Бо́же. (трижды)
Great Litany	Великая ектеня
Deacon: In peace let us pray to the Lord.	Диакон: Мѣром Го́споду помо́лимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, поми́луй.
Deacon: For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.	Диакон: О свѣ́шнем мѣре и спасѣнии душ на́ших, Го́споду помо́лимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, поми́луй.
Deacon: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.	Диакон: О мѣре всего́ мѣра, благостоя́нии свѣты́х Бо́жиих церквѣй и соединѣнии всех, Го́споду помо́лимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, поми́луй.
Deacon: For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.	Диакон: О свѣ́тѣм хра́ме сем и с ве́рою, благоговѣ́нием и стра́хом Бо́жиим входя́щих в онь, Го́споду помо́лимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, поми́луй.
Deacon: For our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and for our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Very Most Reverend Archbishop Alypy; and our lord the most Reverend Bishop Peter, for the venerable priesthood, the diaconate in Christ, for all the clergy and people, let us pray to the Lord.	Диакон: О Вели́ком Госпо́динѣ и отце́ на́шем, Святе́йшем Патриархе Кирилле, и о госпо́динѣ на́шем Высокопреосвя́щеннейшем Митрополи́те Иларионе, Первоиера́рхе Ру́сския Зарубѣжныя Церкве, и о Госпо́динѣ на́шем Высокопреосвя́щеннейшем Архиепи́скопе Алипии, и о Госпо́динѣ на́шем Преосвя́щеннейшем Епи́скопе Петре, честне́м пресви́терствѣ, во Христе́ диа́конствѣ, о всемъ при́чтѣ и лю́дѣх, Го́споду помо́лимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, поми́луй.
Deacon: For this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation, let us pray to the Lord.	Диакон: О странѣ сей [ѣже живѣ́м], власте́х и во́инствѣ ея́, о Богохрани́мей странѣ Росси́йстей и о правосла́вныхъ лю́дѣх ея́ во оте́чествии и разсе́янии су́щих, и о спасѣнии их, Го́споду помо́лимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, поми́луй.
Deacon: That He may deliver His people from enemies visible and invisible, and confirm in us	Диакон: О ѣже изба́вити лю́ди Сво́я от врагъ ви́димыхъ и неви́димыхъ, в нас же утверди́ти

oneness of mind, brotherly love, and piety, let us pray to the Lord.	единомыслие, братолюбие и благочестие, Господу помолимся.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>Лик:</b> Господи, помилуй.
<b>Deacon:</b> For this city, (or this holy monastery), every city and country and the faithful that dwell therein, let us pray to the Lord.	<b>Диакон:</b> О граде сем, (или о веси сей, или о святей обители сей), всяком граде, стране и верою живущих в них, Господу помолимся.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>Лик:</b> Господи, помилуй.
<b>Deacon:</b> For seasonable weather, abundance of the fruits of the earth, and peaceful times, let us pray to the Lord.	<b>Диакон:</b> О благорастворении воздушных, о избытии плодов земных и временех мирных, Господу помолимся.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>Лик:</b> Господи, помилуй.
<b>Deacon:</b> For travelers by sea, land, and air; for the sick, the suffering; the imprisoned and for their salvation, let us pray to the Lord.	<b>Диакон:</b> О плавающих, путешествующих, недугующих, страждущих, плененных и о спасении их, Господу помолимся.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>Лик:</b> Господи, помилуй.
<b>The Deacon readeth the usual ectenia up to For those that travel by sea: and immediately addeth this:</b>	
<b>Deacon:</b> That with a merciful eye He may look upon His holy Church, and preserve her unharmed and invincible against heresies and superstitions, and fence her about with His peace, let us pray to the Lord.	<b>Диакон:</b> О еже милостивым оком прирети на Святую Свою Церковь, и соблюсти ю невредиму и непреобориму от ересей и суеверий, и миром Своим оградити, Господу помолимся.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>Лик:</b> Господи, помилуй.
<b>Deacon:</b> That He may quiet her quarrels, and by the power of the Holy Spirit convert to knowledge of the truth all those who have departed from it, and number them with His chosen flock, let us pray to the Lord.	<b>Диакон:</b> О еже утишити раздирания ея и силою Святаго Духа обратити всех отступивших к познанию истины и сопричестии ко избранному Своему стаду, Господу помолимся.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>Лик:</b> Господи, помилуй.
<b>Deacon:</b> That He may enlighten with the light of His divine understanding the thoughts darkened by unbelief, and that He may strengthen His faithful, and keep them unshaken in the right faith, let us pray to the Lord.	<b>Диакон:</b> О еже просветити вся светом Своего богоразумия, верных же Своих укрепити и непоколебимых в правоверии соблюсти, Господу помолимся.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>Лик:</b> Господи, помилуй.
<b>Deacon:</b> That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.	<b>Диакон:</b> О избавитися нам от всякия скорби, гнева и нужды, Господу помолимся.

<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>Лик:</b> Гóсподи, помíлуй.
<b>Deacon:</b> Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.	<b>Диакон:</b> Заступí, спасí, помíлуй и сохрани нас, Бóже, Твоею благодáтию.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>Лик:</b> Гóсподи, помíлуй.
<b>Deacon:</b> Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.	<b>Диакон:</b> Пресвятúю, пречíстую, преблагословéнную, слáвную Влады́чицу нáшу Богороди́цу и Присноде́ву Мари́ю со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живóт наш Христу́ Бо́гу преда́дим.
<b>Choir:</b> To Thee, O Lord.	<b>Лик:</b> Тебе́, Гóсподи.
<b>Priest:</b> For unto Thee is due all glory, honor, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto the ages of ages.	<b>Иерей:</b> Я́ко подобáет Тебе́ вся́кая сла́ва, честь и поклонéние, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и прíсно, и во ве́ки веко́в.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>Лик:</b> Ами́нь.
<b>God is the Lord, in the 4th tone:</b>	<b>Бог Господь, по глас 4:</b>
<b>Deacon:</b> In the 4th Tone: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.	<b>Диакон:</b> Бог Господь и явiся нам, / Благословéн Гряды́й во И́мя Господне.
<b>Deacon:</b> O give thanks unto the Lord for He is good, for His mercy endureth forever.	<b>Диакон:</b> <b>Стих 1:</b> Испове́дайтесь Гóсподеви, я́ко Благ, я́ко в век мiлость Его́.
<b>Choir:</b> God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.	<b>Лик:</b> Бог Господь и явiся нам, / Благословéн Гряды́й во И́мя Господне.
<b>Deacon:</b> Surrounding me they compassed me, and by the name of the Lord I warded them off.	<b>Диакон:</b> <b>Стих 2:</b> Обыше́дше обыдо́ша мя и и́менем Господним противля́хся им.
<b>Choir:</b> God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.	<b>Лик:</b> Бог Господь и явiся нам, / Благословéн Гряды́й во И́мя Господне.
<b>Deacon:</b> I shall not but live, and I shall tell of the works of the Lord.	<b>Диакон:</b> <b>Стих 3:</b> Не умру́, но жив б́ду и повéм дела́ Господня.
<b>Choir:</b> God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.	<b>Лик:</b> Бог Господь и явiся нам, / Благословéн Гряды́й во И́мя Господне.
<b>Deacon:</b> The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner. this is the Lord's doing, and it is marvelous in our eyes.	<b>Диакон:</b> <b>Стих 4:</b> Ка́мень, Его́же небрего́ша зи́ждущии, Сей бысть во главу́ угла́, от Гóспода бысть Сей и есть дiвeн во очесéх нáших.
<b>Choir:</b> God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.	<b>Лик:</b> Бог Господь и явiся нам, / Благословéн Гряды́й во И́мя Господне.
<b>Tone 4.</b>	<b>Тропа́рь, глас 4:</b>

<p>We, thine unworthy servants, O Lord, / grateful for Thy great benefits which Thou hast showed unto us, / glorifying Thee do praise, bless, give thanks, sing, and magnify Thy loving-kindness, / and with a servant's love do cry aloud unto thee: / O our Benefactor and our Saviour, glory to Thee.</p>	<p><b>Хор:</b> Благодарни сѹще недостойнии рабѣ Твоѣ, Господи,/ о Твоих великихъ благодеяннихъ, на насъ бывшихъ,/ славяще Тя, хвалимъ, благословимъ, благодаримъ, поемъ и величаемъ Твое благоутрѣбие,/ и рабски любовию вопиѣмъ Ти:// Благодѣтелю, Спасе нашъ, слава Тебѣ.</p>
<p><b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</b></p>	<p><b>Слава Отцѹ и Сѣну и Святому Дѹху.</b></p>
<p><b>Tone 3.</b></p> <p>O Master, Who hast freely vouchsafed / Thy benefits and gifts unto Thine unprofitable servants, / fervently hastening unto Thee, / we offer unto Thee thanksgiving according to our strength, / and glorifying Thee as our Benefactor and our Creator, we cry aloud: / Glory to thee, O God most bountiful.</p>	<p><b>Тропарь, глас 3</b></p> <p>Твоихъ благодеяний и дарѡвъ тѹне,/ яко рабѣ непотрѣбнии, сподоблѣшеся, Владыко,/ к Тебѣ усѣрдно притекающе,/ благодарѣние по силѣ приносимъ/ и Тебѣ яко Благодѣтеля и Творца славяще, вопиѣмъ:// слава Тебѣ, Бже Прещедрыи.</p>
<p><b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b></p>	<p><b>И нѣне и прѣсно и во вѣки вѣковъ. Амѣнь.</b></p>
<p><b>Tone 4.</b></p> <p>Like as the splendour of the firmament above, / thou hast showed forth the lower, / the beauty of the holy habitation of Thy glory, O Lord; / establish it unto the ages of ages, / and receive our prayers unceasingly brought therein to Thee by the Theotokos, / O Life and Resurrection of all.</p>	<p><b>Богородичен, глас 4:</b></p> <p>Якоже вѣшняя твѣрди благолѣпие,/ и нѣжнюю споказалъ еси красотѹ святаго селѣния славы Твоея, Господи,/ утверди сие во векъ вѣка/ и приими наша в немъ непрестанно приносимая Тебѣ молѣния, Богородицею, // всехъ Животѣ и Воскресѣнии.</p>
<p><b>Deacon:</b> Let us attend.</p>	<p><b>Диакон:</b> Вѡнмемъ.</p>
<p><b>Priest:</b> Peace be unto all.</p>	<p><b>Иерей:</b> Миръ всемъ.</p>
<p><b>Reader:</b> And to thy spirit.</p>	<p><b>Чтецъ:</b> И дѹхови твоемѹ.</p>
<p><b>Deacon:</b> Wisdom.</p>	<p><b>Диакон:</b> Премѹдрость.</p>
<p><b>Reader:</b> The Prokimenon in the 4th Tone: They that are planted in the house of the Lord, in the courts of our God they shall blossom forth (Ps 91:12).</p>	<p><b>Чтецъ: песнь отцѣвъ:</b> Прокименъ, глас 4й : Насаждѣни в домѹ Господни,/ во двѡрехъ Бѡга нашего процветѹтъ.</p>
<p><b>Choir:</b> They that are planted in the house of the Lord, in the courts of our God they shall blossom forth.</p>	<p><b>Ликъ:</b> Насаждѣни в домѹ Господни,/ во двѡрехъ Бѡга нашего процветѹтъ.</p>
<p><b>Reader: Stichos:</b> The righteous man shall be glad in the Lord, and shall hope in Him (Ps 63:11)</p>	<p><b>Чтецъ: Стихъ:</b> Веселитесь, праведнии, о Господе, правымъ подобаетъ похвала.</p>
<p><b>Choir:</b> They that are planted in the house of the Lord, in the courts of our God they shall blossom</p>	<p><b>Ликъ:</b> Насаждѣни в домѹ Господни,/ во двѡрехъ Бѡга нашего процветѹтъ.</p>

forth.	
<b>Reader:</b> They that are planted in the house of the Lord,	<b>Чтец:</b> Насаждѣни в дому́ Господни
<b>Choir:</b> in the courts of our God they shall blossom forth.	<b>Лик:</b> во двѡрех Бѡга нáшего процветут.
<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Премудрость.
<b>Reader:</b> The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul the Romans:	<b>Чтец:</b> К Рѣмлянѡм послáния свята́го Апѡстола Пáвля чтѣние.
<b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Вѡннем.
<b>(Sec 121; 16:17-20):</b>  Brethren: I beseech you, mark them which cause divisions and offences contrary to the doctrine which ye have learned; and avoid them. For they that are such serve not our Lord Jesus Christ, but their own belly; and by good words and fair speeches deceive the hearts of the simple. For your obedience is come abroad unto all men. I am glad therefore on your behalf: but yet I would have you wise unto that which is good, and simple concerning evil. And the God of peace shall bruise Satan under your feet shortly. The grace of our Lord Jesus Christ be with you. Amen.	<b>(Зачало 121:)</b>  <b>Чтец:</b> Брáтие, молю́ вы, блюди́тесь от творя́щих рáспри и раздѡры, кромѣ учѣния, емуже вы научи́тесь, и уклони́тесь от них. Таковѣи бо Гѡсподевѣ нáшему Иисусу Христу́ не рабѡтают, но своему́ чрѣву: ѡже благѣми словесы́ и благословѣнием прельща́ют сердца́ незлѡбивых. Ва́ше бо послуша́ние ко всем достѣже. Рáдуюся же е́же о вас. Хощу́ же вас му́дрым у́бо бы́ти во благо́е, просты́м же в злѡе. Бог же мѣра да сокруши́т сатану́ под но́ги ва́ша вско́ре. Благода́ть Гѡспода нáшего Иисуса Христа́ с ва́ми. Амѣнь.
<b>Priest:</b> Peace be unto thee.	<b>Иерей:</b> Мир ти.
<b>Reader:</b> And to thy spirit.	<b>Чтец:</b> И ду́хови твоѣму́.
	<b>Аллилуия не поѣтся.</b>
<b>Priest:</b> Wisdom, aright! Let us hear the holy Gospel. Peace be unto all.	<b>Иерей:</b> Премудрость, прѡсти, услы́шим свята́го Ева́нгелия. Мир всем.
<b>Choir:</b> And to thy spirit.	<b>Лик:</b> И ду́хови твоѣму́.
<b>Deacon:</b> The reading is from the holy Gospel according to St. Matthew.	<b>Диакон:</b> От <b>Матфея</b> свята́го Ева́нгелия чтѣние.
<b>Choir:</b> Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.	<b>Лик:</b> Сла́ва Тебе́, Гѡсподи, сла́ва Тебе́.
<b>Priest:</b> Let us attend.	<b>Иерей:</b> Вѡннем.
<b>The Gospel is read. (Sec 75; 18:10-18):</b>  Take heed that ye despise not one of these little ones; for I say unto you, That in heaven their angels do always behold the face of my Father which is in heaven. For the Son of man is come to save that which was lost. How think ye? if a man	<b>Читается Евангелие. Зачало 75:)</b>  <b>Иерей:</b> Рече́ Господь: блюди́те, да не презрите еди́наго (от) ма́лых сих: глаго́лю бо вам, ꙗ́ко а́нгели их на небесѣх вѣну видят лице́ Отца́ Моего́ Небѣснаго. Прииде бо Сын Человѣческий взыскати и, спасти́ погѣбшаго.

<p>have an hundred sheep, and one of them be gone astray, doth he not leave the ninety and nine, and goeth into the mountains, and seeketh that which is gone astray? And if so be that he find it, verily I say unto you, he rejoiceth more of that sheep, than of the ninety and nine which went not astray. Even so it is not the will of your Father which is in heaven, that one of these little ones should perish. Moreover if thy brother shall trespass against thee, go and tell him his fault between thee and him alone: if he shall hear thee, thou hast gained thy brother. But if he will not hear thee, then take with thee one or two more, that in the mouth of two or three witnesses every word may be established. And if he shall neglect to hear them, tell it unto the church: but if he neglect to hear the church, let him be unto thee as an heathen man and a publican. Verily I say unto you, Whatsoever ye shall bind on earth shall be bound in heaven: and whatsoever ye shall loose on earth shall be loosed in heaven.</p>	<p>Что вам мнится? Аще будет некоему человеку сто овец, и заблудит едина от них: не оставит ли девяносто и девять в горах, и шед ищет заблудшия? И аще будет обрести ю, аминь глаголю вам, яко радуется о ней паче, неже о девяностых и девяти не заблудших. Тако несть воля пред Отцем вашим Небесным, да погибнет один от малых сих. Аще же согрешит к тебе брат твой, иди и обличи его между тобою и тем единым. Аще тебе послушает, приобрел еси брата твоего. Аще ли тебе не послушает, пойми с собою паки единого или два, да при устех двою или триех свидетелей станет всяк глагол. Аще же не послушает их, повеждь церкви; аще же и церковь преслушает, буди тебе якоже язычник и мытарь. Аминь бо глаголю вам: елика аще свяжете на земли, будут связана на Небеси, и елика аще разрешите на земли, будут разрешена на Небесех.</p>
<p><b>Choir:</b> Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p>	<p><b>Лик:</b> Слава Тебе, Господи, слава Тебе.</p>
<p><b>Litany of Fervent Supplication</b></p>	<p><b>Сугубая Ектения</b></p>
<p><b>Deacon:</b> Have mercy upon us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.</p>	<p><b>Диакон:</b> Помилуй нас, Боже, по велицей милости Твоей, молим Ти ся, услыши и помилуй.</p>
<p><b>Choir:</b> Lord have mercy. (thrice)</p>	<p><b>Лик:</b> Господи, помилуй. (трижды)</p>
<p><b>Deacon:</b> Again we pray for our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Very Most Reverend Archbishop Alypy; and our lord the Most Reverend Bishop Peter; and all our brethren in Christ.</p>	<p><b>Диакон:</b> Еще молимся о Великом Господине и отце нашем, Святейшем Патриархе Кирилле; и о господине нашем Высокопреосвященнейшем Митрополите Илларионе, Первоиерархе Русския Зарубежныя Церкви; и о господине нашем Высокопреосвященнейшем Архиепископе Алипии; и о господине нашем Преосвященнейшем Епископе Петре, и о всей во Христе братии нашей.</p>
<p><b>Choir:</b> Lord have mercy. (thrice)</p>	<p><b>Лик:</b> Господи, помилуй. (трижды)</p>
<p><b>Deacon:</b> Again we pray for this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation.</p>	<p><b>Диакон:</b> Еще молимся о стране сей [еже живем], властех и воинстве ея, о Богохранимей стране Российстей, и о православных людех ея во отечестве и разсении сущих, и о спасении их.</p>
<p><b>Choir:</b> Lord have mercy. (thrice)</p>	<p><b>Лик:</b> Господи, помилуй. (трижды)</p>
<p><b>Deacon:</b> Again we pray to the Lord our God, that He may deliver His people from enemies both</p>	<p><b>Диакон:</b> Еще молимся Господу Богу нашему о еже избавити люди своя от враг видимых и</p>



visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love, and piety.	невидимых, в нас же утвердѣти единомыслие, братолюбіе и благочестіе.
<b>Choir:</b> Lord have mercy. (thrice)	<b>Лик:</b> Господи, помилуй. (трижды)
<b>Deacon:</b> Again we pray for our brethren, the priests, the priestmonks, and all our brethren in Christ.	<b>Диакон:</b> Еще молимся о братьях наших, священницах, священномонахах, и всем во Христѣ братствѣ нашем.
<b>Choir:</b> Lord have mercy. (thrice)	<b>Лик:</b> Господи, помилуй. (трижды)
<b>Deacon:</b> Again we pray for the blessed and ever-memorable, holy Orthodox patriarchs; and pious kings and right-believing queens; and the founders of this holy temple (or: this holy monastery), and for all our fathers and brethren gone to their rest before us, and the Orthodox here and everywhere laid to sleep.	<b>Диакон:</b> Еще молимся о блаженных и приснопамятных святѣйших патриарсах православных, и благочестивых царѣх и благоверных царицах, и создателех святаго храма сего (или: святѣя обители сей), и о всех прежде почивших отцѣх и братьях, zde лежщих и повсюду, православных.
<b>Choir:</b> Lord have mercy. (thrice)	<b>Лик:</b> Господи, помилуй. (трижды)
<b>Deacon:</b> Again we pray for this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation.	<b>Диакон:</b> Еще молимся о странѣ сей [еже живѣм], властѣх и воинствѣ ея, о Богохранимей странѣ Россійстей, и о православных людѣх ея во отечествии и разсѣянии сущих, и о спасеніи их.
<b>Choir:</b> Lord have mercy. (thrice)	<b>Лик:</b> Господи, помилуй. (трижды)
<b>Deacon:</b> Thou that desirest not the death of sinners, but awaitest their conversion and repentance, convert all those who have apostatized to Thy holy Church, we pray Thee, O merciful Lord, hearken and have mercy.	<b>Диакон:</b> Не хотѣй смѣрти грѣшных, но ожидаѣя обращенія и покаянія, соедини всех во Святѣй Твоей Цѣркви, молим Ти ся, Милосердый Господи, услыши и помилуй.
<b>Choir:</b> Lord have mercy. (thrice)	<b>Лик:</b> Господи, помилуй. (трижды)
<b>Deacon:</b> Thou that hast created this world for Thy glory, work that those who oppose Thy word be converted, and glorify Thee our God with true faith and piety together with all the faithful, we pray Thee, all-powerful Creator, hearken and have mercy.	<b>Диакон:</b> Устроивый мир сей в славу Твою, сотвори, яко да истинною верою и благочестіем Тебѣ, Бога нашего, прославят, молим Ти ся, Всесильный Творче, услыши и помилуй.
<b>Choir:</b> Lord have mercy. (thrice)	<b>Лик:</b> Господи, помилуй. (трижды)
<b>Deacon:</b> Thou that hast given us Thy commandment, to love Thee our God, and our neighbor, work that hatreds, enmities, offences, revenge, oath-breaking, and all other iniquities cease, and that true love should reign in our hearts, we pray Thee, our Saviour, hearken and mercifully have mercy.	<b>Диакон:</b> Давый заповѣдь Твою нам, еже любити Тебѣ, Бога нашего, и ближняго своего, сотвори, да ненависти, вражды, обиды и прочія беззаконія прекратятся, истинная же любовь да царствует в сердцах наших, молим Ти ся, Спасителю наш, услыши и милостивно помилуй.
<b>Choir:</b> Lord have mercy. (thrice)	<b>Лик:</b> Господи, помилуй. (трижды)

<p><b>Deacon:</b> Again we pray for them that bring offerings and do good works in this holy and all-venerable temple, for them that minister and them that chant; and for all the people here present, who await of Thee great and abundant mercy.</p>	<p><b>Диакон:</b> Ещё мо́лимся о плодоно́сящих и добродёющих во святе́м и всечестне́м хра́ме сем, тружда́ющихся, пою́щих и предстоящих лю́дех, ожида́ющих от Тебе́ вели́кия и богáтыя мило́сти.</p>
<p><b>Choir:</b> Lord have mercy. (thrice)</p>	<p><b>Лик:</b> Го́споди, поми́луй. (трижды)</p>
<p><b>Priest, exclamation:</b> Hearken unto us, O God our Savior, Thou hope of all the ends of the earth and of them that be far off at sea; and be merciful, be merciful, O Master, regarding our sins, and have mercy on us; for a merciful God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory; to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.</p>	<p><b>Иерей:</b> Услыши ны, Боже Спасителю наш, упование всех концов земли и сущих в мори далече: и милостив, милостив буди, Владыко, о гресех наших и помилуй ны. Милостив бо и человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно и во веки веков.</p>
<p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p><b>Лик:</b> Ами́нь.</p>
<p><b>Deacon:</b> Let us pray to the Lord.</p>	<p><b>Диакон:</b> Го́споду помóлимся.</p>
<p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p>	<p><b>Лик:</b> Го́споди, поми́луй.</p>
<p><b>Priest:</b> O MOST HIGH GOD, Master and Maker of every creature, that fillest all things with Thy majesty, and upholdest them by Thy might! To Thee our all-gifted Lord do we, who are unworthy, bring thanks, for Thou turnest not away from us on account of our iniquities, but all the more Thou goest before us with Thy compassions. Thou didst send Thine Only-Begotten Son for our deliverance, and didst preach the good tidings of Thine immeasurable condescension to the race of man: for with desire dost Thou desire and await, that we should turn to Thee and be saved: condescending to the weakness of our nature Thou dost strengthen us by the all-powerful grace of Thy Holy Spirit, and comfortest us with the saving faith and perfect hope of eternal blessings, and guiding Thine elect unto the Sion above, Thou dost keep us as the apple of Thine eye. We confess, O Lord, Thy great and invincible love for mankind and loving kindness.</p> <p>But seeing the feeble impulses of many, fervently we pray Thee, O all-good Lord: look upon Thy Church and see, that although we have received Thy saving Gospel with gladness, nevertheless the tares of vanity and passions have made it bear little fruit in some, and in others no fruit, and through the multiplication of iniquities some by heresies, others by schism, in opposing the truth of Thy</p>	<p><b>Иерей:</b> Всеви́шний Бо́же, Влады́ко и Содетелю все́я тва́ри, наполня́й вся вели́чеством Тво́им и содержи́ сию́ Твоею́! Тебе́, Вседарови́тому Го́споду на́шему, мы, недостóйнии, благодарéние прино́сим, я́ко не отвраща́ешься нас беззакóний ра́ди на́ших, но па́че предворя́еши ны щедро́тами Тво́ими. Ты ко избавлени́ю на́шему послáл еси́ Единоро́днаго Тво́его Сы́на, и благовести́л безме́рное Тво́е к роду́ челове́ческому снизхожде́ние, я́ко хотени́ем хо́щеши и ожида́еши, е́же обрати́тися нам к Тебе́ и спасены́м бы́ти. Ты, снизходя́ к немо́щи на́шего естества́, укрепля́еши нас всеси́льною Свята́го Тво́его Ду́ха благода́тию, утеша́еши спаси́тельною ве́рою и соверше́нною наде́ждою ве́чных благ и, руководству́я избра́нных Тво́их в го́рний Сио́н, соблюда́еши, я́ко зе́ницу о́ка. Испове́дуем, Го́споди, вели́кое Тво́е и безприкла́дное человеколю́бие и милосе́рдие.</p> <p>Но ви́дяще мно́гих поползнове́ния, приле́жно Тя, Всеблагий Го́споди, мо́лим: при́зри на Це́рковь Твою́ и виждь, я́ко Тво́е спаси́тельное благовести́е, а́ще и ра́достно при́яхом, но те́рние суеты́ и страсте́й творит о́ное в не́ких малопло́дно, в не́ких же и безпло́дно, и по умно́жению беззакóний о́вии ересью́, о́вии раско́лом проти́вляе́ся ева́нгельской Тво́ей</p>

<p>Gospel, apostatize from Thine inheritance, reject Thy grace, and subject themselves to the judgement of Thy most-holy Word. O Most compassionate and all-powerful, be not angry to the end, O Lord! Be merciful, Thy Church prayeth Thee, setting before Thee the author and finisher of our salvation, Jesus Christ, be merciful to us, strengthen us in Thy right faith by Thy might, and unto those that are deceived do Thou enlighten the eyes of their reason by Thy divine light, that they may understand Thy truth: soften their bitterness and open their hearing, that they may know Thy voice and turn to Thee our Saviour.</p> <p>Correct, O Lord, the corruptions of others and the life not in accordance with Christian piety: make us all to live holy and undefiled, and so let the saving faith take root in our hearts and remain ever fruitful. Turn not Thy face away from us, O Lord, give us the joy of Thy salvation: and grant, O Lord, to the pastors of Thy Church holy zeal, and dissolve their cares for the salvation and conversion of them that are deceived, with the spirit of Thy Gospel: That all being thus guided may, we attain to where there is the perfection of faith, the fulfilment of hope, and true love: and there with the choirs of the most pure heavenly hosts may we glorify Thee our Lord, the Father, the Son, and the Holy Spirit, unto the ages of ages.</p>	<p>істині, отступають от достоянія Твоєго, отривають Твою благодать и повергають себе суду Твоєго Пресвятаго Слова. Премилосердый и Всесильный, не до конца гневаясь, Господи! Будь милостив, моли Тя Твоя Церковь, представляючи Тебе Начальника и Совершителя спасения нашего, Иисуса Христа, будь милостив нам, укрепи нас в правоте силою Твоею, заблуждающим же просвети разумныя очи светом Твоим Божественным, да уразумеют Твою истину; умягчи их ожесточение и отверзи слух, да познают глас Твой и обратятся к Тебе, Спасителю нашему.</p> <p>Исправи, Господи, иных развращение и жизнь, несогласную христианскому благочестию; сотвори, да вси свято и непорочно проживем, и тако спасительная вера укоренится и плодоносна в сердцах наших пребудет. Не отврати Лица Твоего от нас, Господи, воздаждь нам радость спасения Твоего; подаждь, Господи, и пастырем Церкви Твоея святу ю ревность, и о спасении и обращении заблуждающих попечение их, духом евангельским раствори, да Тобою вси руководими, достигнем, идеже совершение веры, исполнение надежды и истинная любовь, и тамо с лики чистейших Небесных Сил прославим Тебе, Господа нашего, Отца и Сына и Святаго Духа, во веки веков.</p>
<p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p><b>Лик:</b> Амѣнь.</p>
<p><b>Deacon or Priest exclaim this, Choir DOES NOT repeat:</b></p> <p><b>Deacon:</b> What God is as great as our God? Thou art God Who alone workest wonders.</p> <p><b>Then in a louder voice:</b></p> <p><b>Deacon:</b> What God is as great as our God? Thou art God Who alone workest wonders.</p> <p><b>And again in an even louder voice:</b></p> <p><b>Deacon:</b> What God is as great as our God? Thou art God Who alone workest wonders.</p>	<p><b>Затем диакон (священник) возглашает (при этом хор ничего не повторяет):</b></p> <p><b>Диакон:</b> Кто Бог велий, яко Бог наш?/ Ты еси Бог, творяй чудеса Един.</p> <p><b>Потом громче:</b></p> <p><b>Диакон:</b> Кто Бог велий, яко Бог наш?/ Ты еси Бог, творяй чудеса Един.</p> <p><b>И еще громче:</b></p> <p><b>Диакон:</b> Кто Бог велий, яко Бог наш?/ Ты еси Бог, творяй чудеса Един.</p>
<p><b>Deacon:</b> Let the Orthodox now celebrating the day of Orthodoxy in an especial manner glorify God, the Author of all good things, Who is blessed for ever. This is our God, Who by His providence establisheth His beloved inheritance in which He delighteth, His holy Church, the foundation</p>	<p><b>И продолжает:</b></p> <p><b>Диакон:</b> Православия день празднующе, православнии людие, наипаче прославим Виновника всех благ Бога, Иже Сый благословен во веки. Сей Бог наш, промышляя</p>

<p>whereof He laid even in Paradise, comforting by His infallible Word those who fell through the transgression of our first parents. This is our God, Who, leading us to that saving promise, left not Himself without a witness; but first foretold the future salvation, and gave various lively descriptions thereof by the forefathers and the prophets. This is our God, Who at sundry times and in divers manners spake in time past unto the fathers by the prophets, and hath in these last days spoken unto us by His Son, by Whom also He made the worlds; Who declared the good will of the Father toward us, opened the mysteries of Heaven, made us to believe the truth of the Gospel through the power of the Holy Spirit; sent His apostles to preach the Gospel of the kingdom to all the world, and confirmed it by various signs and miracles. Following this salutary revelation, and embracing this Gospel</p>	<p>и утвержда́я возлю́бленное Своё досто́яние – Святу́ю Це́рковь, праотцев, преступлѣнием отпа́дших, утѣшая неложным Своимъ сло́вом, ещё в рай основáние ей положи́. Сей Бог наш, руководствуя ко о́ному спаси́тельному обетова́нию, не прикро́венна Себе́ оста́ви, но хотя́щее бы́ти спасѣние провозвести́ пѣрвее чрезъ отцѣв и проро́ков, живописа́ различными обра́зы. Сей Бог наш, многоча́стне и многообра́зне дрѣвле глаго́лавый отцѣм во проро́цех, в послѣдок дней сих глаго́ла нам в Сы́не, Имже и ве́ки сотвори́, Иже возвести́ Отчѣе о нас благово́ление, откры́ таинства Небѣсная, увѣри си́лою Свята́го Ду́ха о истине благовѣ́стия, посла́ апо́столы во весь мир проповѣ́дати Ева́нгелие Ца́рствия, утверди́ о́ное различными си́лами и чудесы́. Сему́ спаси́тельному откровѣ́нию послѣдующе, сегó благовѣ́стия держа́щися.</p>
<p><b>THE NICENE CREED</b></p> <p><b>Deacon:</b> We believe in one God, the Father Almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible. And in one Lord Jesus Christ, the Son of God, the Onlybegotten, begotten of the Father before all ages; Light of Light: true God of true God; begotten, not made; of one essence with the Father; by Whom all things were made; Who for us men, and for our salvation, came down from the heavens, and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary, and became man; And was crucified for us under Pontius Pilate, and suffered, and was buried; And arose again on the third day according to the Scriptures; And ascended into the heavens, and sitteth at the right hand of the Father; And shall come again, with glory, to judge both the living and the dead; Whose kingdom shall have no end. And in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life; Who proceedeth from the Father; Who with the Father and the Son together is worshipped and glorified; Who spake by the prophets. In One, Holy, Catholic, and Apostolic Church. We confess one baptism for the remission of sins. We look for the resurrection of the dead, And the life of the age to come. Amen.</p>	<p><b>Диакон:</b> Вѣруем во еди́наго Бóга Отца́ Вседержи́теля, Твори́ца не́бу и земли́, ви́димым же всем и невидимым. И во еди́наго Го́спода Иису́са Христа́, Сы́на Бóжия, Единоро́днаго, И́же от Отца́ рождѣ́ннаго прѣ́жде всехъ векъ. Свѣ́та от Свѣ́та, Бóга истинна от Бóга истинна, рождѣ́нна, несотвори́нна, единосущна́ Отцу́, Имже́ вся бы́ша. Нас ра́ди человек и на́шего ра́ди спасѣ́ния сше́дшаго с небѣс и воплоти́вшася от Ду́ха Свя́та и Мари́и Дѣвы и вочеловѣ́чшася. Распя́таго же за ны при Понти́йстем Пилáте, и страда́вша, и погребѣ́нна. И воскрѣ́сшаго в трѣ́тий день по Писáнием. И возше́дшаго на Небеса́, и сядя́ща одесну́ю Отца́. И па́ки грядуща́го со сла́вою суди́ти живы́м и мѣ́ртвым, Егóже Ца́рствию не бу́дет конца́. И в Ду́ха Свята́го, Го́спода, Животвори́ющаго, Иже от Отца́ исходя́щего, И́же со Отцѣ́м и Сы́ном спокланя́ема и сславима́, глаго́лавшаго проро́ки. Во еди́ну Святу́ю, Собо́рную и Апóстольскую Це́рковь. Испове́дуем еди́но крещѣ́ние во оставлѣ́ние грехо́в. Ча́ем воскресе́ния мѣ́ртвых, и жи́зни бу́дущаго ве́ка. Ами́нь.</p>
<p><b>Deacon:</b> This is the apostolic faith, this is the faith of the fathers, this is the Orthodox Faith, this faith confirmeth the universe.</p> <p>Furthermore, we receive and confirm the Councils of the Holy Fathers, and their traditions and</p>	<p><b>Диакон:</b> Сия́ вѣра апо́стольская, сия́ вѣра оте́ческая, сия́ вѣра правосла́вная, сия́ вѣра вселѣ́нную утверди́.</p> <p>Ещё́ же Собо́ры святы́х оте́ц и их преда́ния и писáния, Божѣ́ственному Откровѣ́нию</p>

<p>writings which accord with divine revelation.</p> <p>And celebrating the annual commemoration of all who, by word, writing, teaching, suffering, and pious life have contended for Orthodoxy as its defenders and allies, the Church of Christ doth exclaim:</p>	<p>согласная, прие́млем и утвержда́ем.</p> <p>Всем же о Правосла́вии подви́завшимся словесы́, писа́нии, уче́нии, страда́нии и богоуго́дным жити́ем, я́ко защи́тникам и посо́бникам о́наго, Христо́ва Църковь, ны́нешнее воспомина́ние творя́щи, восклицает:</p>
<p><b>Deacon:</b> To the most holy Patriarchs of Constantinople, Alexandria, Antioch, Jerusalem, All Russia, and Serbia, and most reverend Orthodox metropolitans, archbishops, and bishops, MEMORY ETERNAL!</p>	<p><b>Диакон:</b> Святе́йшим правосла́вным Патри́архом Константинопо́льским, Алекса́ндрыйским, Антиохийским, Иеру́сали́мским и Все́российским и про́чим Преосвяще́нным митрополи́том, архиепи́скопом и епи́скопом правосла́вным, ве́чная па́мять.</p>
<p><b>Choir:</b> Memory eternal (thrice).</p>	<p><b>Лик:</b> Ве́чная па́мять. (трижды)</p>
<p><b>Deacon:</b> To the holy and right-believing Emperor Constantine, equal of the apostles, and his mother Helena, MEMORY ETERNAL!</p>	<p><b>Диакон:</b> Святы́м равноапо́стольным царю́ Константи́ну и ма́тери его́ Еле́не, ве́чная па́мять.</p>
<p><b>Choir:</b> Memory eternal (thrice).</p>	<p><b>Лик:</b> Ве́чная па́мять. (трижды)</p>
<p><b>Deacon:</b> To the right-believing Great Prince Vladimir, equal of the apostles, the right-believing Great Princess Olga, MEMORY ETERNAL!</p>	<p><b>Диакон:</b> Благове́рному равноапо́стольному вели́кому кня́зю Влади́миру и благове́рной вели́кой княги́не О́льге, ве́чная па́мять.</p>
<p><b>Choir:</b> Memory eternal (thrice).</p>	<p><b>Лик:</b> Ве́чная па́мять. (трижды)</p>
<p><b>Deacon:</b> To those who suffered and were slain in various ways for the Orthodox Faith and the fatherland: the princes, nobles, and Christian forces, and all Orthodox Christians who have reposed in true faith and piety and in hope of resurrection, MEMORY ETERNAL!</p>	<p><b>Диакон:</b> Пострада́вшим и уби́нным в разли́чных походе́х за правосла́вную ве́ру и Оте́чество, вождём и вои́ном, и всем правосла́вным христи́аном, в и́стинней ве́ре и благоче́стии и в наде́жди воскресе́ния сконча́вшимся, ве́чная па́мять.</p>
<p><b>Choir:</b> Memory eternal (thrice).</p>	<p><b>Лик:</b> Ве́чная па́мять. (трижды)</p>
<p><b>Deacon:</b> The Orthodox Church of Christ, solemnly commemorating those who have contended in piety, and urging all her Christian children to emulate this, likewise hath the duty to praise the struggles of those who now, preparing themselves for eternal blessedness with saving faith and virtue, confirm Orthodoxy.</p>	<p><b>Диакон:</b> Правосла́вная Христо́ва Църковь, торже́ственно воспомина́ющи подви́завшихся во благоче́стии и си́е всем своим христоиме́нным ча́дом к подража́нию представля́ющи, восхва́ляет по́двиги сих, и́же и ны́не, спаси́тельною ве́рою и добродете́лию приугово́ляюще себе́ к ве́чному блаже́нству, утвержда́ют Правосла́вие.</p>
<p><b>Deacon:</b> To our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and for our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Very Most Reverend Archbishop Alypy; and our lord the most Reverend Bishop Peter, for the venerable priesthood, the diaconate in Christ,</p>	<p><b>Диакон:</b> Вели́кому госпо́дину и отцу́ на́шему Кириллу, Святе́йшему Патри́арху Моско́вскому и все́я Руси́, Госпо́дину на́шему Высокопреосвяще́ннейшему Митрополи́ту Илариону, Первоиера́рху Ру́ския Зарубе́жняя Църкве, и Госпо́дину на́шему Высокопреосвяще́ннейшему Архиепи́скопу</p>

for all the clergy, MANY YEARS!	Алипию, и Господіну нашему Преосвященнейшему Епископу Петру, преосвященным православным митрополитом, архиепископом и епископом и всему освященному причту, многая лета.
<b>Choir:</b> God grant them many years! (thrice)	<b>Лик:</b> Многая лета! (трижды)
<b>Deacon:</b> To the God-preserved Orthodox people of Russia in the homeland and in the diaspora; to this land and to every land where Christians dwell; and to all Orthodox Christians who hold the saving Faith and subject themselves to the law of the Christian Church, grant, O Lord, peace, calm, prosperity, an abundance of the fruits of the earth, and MANY YEARS!	<b>Диакон:</b> Богохранимей странѣ нашей, властѣм и воинству ея, всем православным христианом, право содержащим спасительную веру и повинующимся Христовей Церкви, подаждь, Господи, мир, благоденствие, изобилие плодов земных и многая лета.
<b>Choir:</b> God grant them many years! (thrice)	<b>Лик:</b> Многая лета! (трижды)
<b>Deacon:</b> O Holy Trinity, do Thou glorify and establish them utterly in the right Faith; and do Thou likewise convert those who pervert and blaspheme the Orthodox Faith and the Church of Christ and who do not submit to it, and make them to arrive at a knowledge of Thine eternal Truth, through the intercessions of our most holy Lady, the Theotokos and Ever-Virgin Mary, and of all the saints.	<b>Иерей:</b> Святаѣ Троице, сих прослави и утверди даже до конца в правове́рии, отвращающія же ся святѣя и спасительныя православныя веры и Христовы Церкви обрати и сотвори, да вси приидут в познание вечныя Твоея истины, молитвами Пресвятаѣ Владычицы нашея Богородицы и Приснодевы Маріи и всех святых.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>Лик:</b> Амѣнь.
<b>Priest:</b> Glory to Thee, our God and Benefactor, unto the ages of ages!	<b>Иерей:</b> Слава Тебѣ, Богу, Благодателю нашему, во веки веков.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>Лик:</b> Амѣнь.
<b>Choir:</b> We praise Thee, O God; we acknowledge Thee to be the Lord. All the earth doth magnify Thee, the Father everlasting. To Thee all angels, to Thee the heavens and all the hosts, to Thee the cherubim and seraphim, with unceasing voices cry: Holy, Holy, Holy, Lord God of Sabaoth; heaven and earth are full of the majesty of Thy glory. The glorious choir of the apostles, the laudable company of the prophets, the radiant army of martyrs praise Thee. The holy Church throughout all the world doth acknowledge Thee: the Father of infinite majesty; Thine adorable, true, and Only-begotten Son; and the Holy Spirit, the Com-forter. Thou art the King of Glory, O Christ; Thou art the Everlasting Son of the Father. In taking upon Thee the redemption of man, Thou didst not disdain to born of a virginal womb. When Thou hadst overcome the sharpness of	<b>Песнь святого Амвросія Медиоланского:</b> <b>Лик:</b> Тебѣ, Бога, хвалим,/ Тебѣ Господа исповѣдуем,/ Тебѣ Превѣчнаго Отца вся земля величает;/ Тебѣ вси Ангели,/ Тебѣ Небеса и вся Силы,/ Тебѣ Херувими и Серафими непрестанными гласы зывают:/ Свят, Свят, Свят Господь Бог Саваоф,/ полны суть Небеса и земля величества славы Твоея./ Тебѣ преславный апостольский лик,/ Тебѣ пророческое хвалѣбное число,/ Тебѣ хвалит пресвѣтлое мученическое воинство./ Тебѣ по всей вселенней исповѣдует Святаѣ Церковь,/ Отца непостижимаго величества,/ поклоняемаго Твоего истиннаго и Единороднаго Сына,/ и Святого Утѣшителя Духа./ Ты, Царю славы, Христѣ,/ Ты Отца Присносу́щный Сын еси./ Ты, ко избавленію

<p>death, Thou didst open the Kingdom of Heaven to them that believe. Thou sittest at the right hand of God, in the glory of the Father. We believe that Thou shalt come to be our Judge. We therefore pray Thee to help Thy servants, whom Thou hast redeemed with Thy precious Blood. Vouchsafe them to reign with Thy saints in glory everlasting. Save Thy people, O Lord, and bless Thine inheritance, guide them aright, and raise them up for ever. Unto length of days we bless Thee, and we praise Thy name for ever, and unto the ages of ages. Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin. Have mercy on us, O Lord, have mercy on us. Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we have hoped in Thee. In Thee, O Lord, have I hoped, let me not be put to shame in the age to come. Amen.</p>	<p>приёмля человека,/ не возгнушался еси Девическаго чрева./ Ты, одолев смерти жало,/ отверзл еси верующим Царство Небесное./ Ты одесную Бога седиши во славе Отчей,/ Судия приити веришися./ Тебе убо просим:/ помози рабom Твоим,/ ихже честною Кровию искупил еси./ Сподоби со святыми Твоими в вечной славе Твоей царствовать./ Спаси люди Твоя, Господи,/ и благослови достояние Твое,/ исправи я, и вознеси их во веки:/ во вся дни благословим Тебе,/ и восхвалим имя Твое во век, и во век века./ Сподоби, Господи, в день сей без греха сохранитися нам./ Помилуй нас, Господи, помилуй нас,/ буди милость Твоя, Господи, на нас,/ якоже уповахом на Тя./ На Тя, Господи, уповахом, да не постыдимся во веки. Аминь.</p>
	<p>Во время пения все целуют святые иконы на аналоях, и бывает отпуст.</p>
<p><b>Priest:</b> Glory to Thee, O Christ God our hope, glory to Thee.</p>	<p><b>Иерей:</b> Слава Тебе, Христе Боже, упование наше, слава Тебе.</p>
<p><b>Choir:</b> Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p><b>Лик:</b> Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p>
<p>Lord, have mercy. (thrice) Father, bless.</p>	<p>Господи, помилуй. (трижды) Благослови.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Dismissal</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Отпуст</b></p>
<p><b>Priest:</b> May Christ our true God, (Who rose from the dead), through the intercessions of his most pure Mother; of the holy glorious, and all-praised Apostles; (and the rest) of our father among the saints, (John Chrysostom, Archbishop of Constantinople), and of Saint (name); of the holy righteous ancestors of God, Joachim and Anna; and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and the Lover of mankind.</p>	<p><b>Иерей:</b> (Воскресый из мертвых) Христос, истинный Бог наш, молитвами Пречистой Своей Матере, святых славных и всехвальных Апостол, (и прочая), иже во святых отца нашего (Иоанна, архиепископа Константина града, Златоустаго), и святого (имярек), святых праведных Богоотцев Иоакима и Анны, и всех святых, помилует и спасет нас, яко благ и человеколюбец.</p>
<p><b>Choir:</b> Amen. Our Great Lord and father Kirill, most holy Patriarch of Moscow and all Russia; our lord the Very Most Reverend Hilarion, Metropolitan of Eastern America and New York, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Very Most Reverend Alypy, Archbishop of Chicago and Mid-America; and our lord the Most Reverend Peter, Bishop of Cleveland; this land, its authorities and armed forces; the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora; the parishioners of this holy temple (or:</p>	<p><b>Лик:</b> Аминь. Великаго Господина и отца нашего Кирилла Святейшаго Патриарха Московскаго и всея Руси, и господина нашего Высокопреосвященнейшаго Илариона Митрополита Восточно-Американскаго и Нью-Йоркского, Первоиерарха Русския Зарубежныя Церкви, и Господина нашего Высокопреосвященнейшаго Алипия, Архиепископа Чикагскаго и Средне-Американскаго, и Господина нашего Преосвященнейшаго Петра Епископа Кливлендскаго, с трану сию, власти и воинство</p>

this holy monastery), and all Orthodox Christians, preserve them, O Lord, for many years.

ея, Богохранимую страну Россійстею и православныя люди ея во отечестве и разсѣянии сущия, прихожанъ святаго храма сего (или: святѣй обители сей), и вся православныя христианы, Господи, сохрани их на многая лѣта.